

АЛЕКСЕЕВА Татьяна Евгеньевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Академии права и управления Федеральной службы исполнения наказаний (г. Рязань). Автор более 70 научных публикаций*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9143-2380>

ФЕДОСЕЕВА Лариса Николаевна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Академии права и управления Федеральной службы исполнения наказаний (г. Рязань). Автор более 120 научных публикаций**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4501-9082>

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОСЛОВИЦАХ: СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

В статье рассматриваются англоязычные пословицы, репрезентирующие концепт «женщина». Цель научного исследования – проанализировать выразительные средства, используемые для создания образа женщины в различных социальных ролях, для описания ее личностных качеств и отношения к ней в обществе. Научная новизна работы состоит в систематизации стилистических приемов, встречающихся в пословицах, посвященных женщине, и выявлении приема, не описанного ранее в известных классификациях выразительных средств. В ходе исследования были отобраны и проанализированы с точки зрения стилистики пословицы, входящие в англоязычный паремиологический фонд и содержащие концепт «женщина». Их большое количество свидетельствует о важности гендерного аспекта в англоязычном обществе. Содержание анализируемых пословиц демонстрирует высокомерное и нередко пренебрежительное отношение к женщине в мире, где доминируют мужчины. Стилистический анализ показал, что наиболее продуктивными лексико-фразеологическими стилистическими приемами, служащими для создания негативного образа женщины, являются метафора, сравнение и эпитет. Среди синтаксических приемов наиболее частотны параллелизм в сочетании с противопоставлением и повторами, которые служат для усиления выразительности. Ирония и парадокс в рассматриваемых пословицах передают насмешливое, снисходительное отношение к женщине, этой же цели служит впервые описанный авторами стилистический прием нарочитого алогизма в однородных членах, когда женщина ставится в один ряд с животными, неодушевленными предметами, элементами стихии. Характерные особенности пословиц как жанра народного творчества – ритмико-интонационное и фонетическое оформление – также присущи англоязычным пословицам, посвященным женщине. Полученный в ходе исследования материал может иметь практическое применение в курсе лингвистических дисциплин, изучаемых в вузе.

Ключевые слова: концепт «женщина», паремиологический фонд английского языка, стилистические приемы.

*Адрес: 390000, г. Рязань, ул. Сенная, д. 1; e-mail: tat-alexeeva@yandex.ru

**Адрес: 390000, г. Рязань, ул. Сенная, д. 1; e-mail: ln-fedoseewa@yandex.ru

Для цитирования: Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н. Образ женщины в англоязычных пословицах: стилистический анализ // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2021. Т. 21, № 5. С. 24–32. DOI: 10.37482/2687-1505-V127

Введение. Пословица, согласно определению известного американского паремиолога В. Мидера, – это «короткая общеизвестная фраза, придуманная народом, которая содержит мудрость, правду, мораль или традиции в метафоричной, закреплённой и легко запоминающейся форме» [1, с. 5]. Перечисленные в данном определении качества пословицы делают ее популярным средством выражения мысли: художественная меткость, ясность и лаконичность пословиц придают речи афористичность, яркость и самобытность. Благодаря своей образности паремии (пословицы) могут быть применены для характеристики самых разных ситуаций в различных областях жизни.

Поскольку пословицы существуют весьма продолжительное время и являются изречениями, основанными на непосредственных наблюдениях за жизнью, трудом и бытом народа, их изучение может быть полезно для историков, антропологов, фольклористов. Так как пословицы представляют собой грамматически и логически законченные изречения образного характера, их исследованием активно занимаются лингвисты, в частности специалисты в области фразеологии.

Исследование пословиц с лингвистической точки зрения представляется важным и актуальным аспектом изучения языка, поскольку они составляют значительный пласт культуры, обеспечивают знакомство с различными сторонами жизни народа, понимание его образа мыслей и характера. По своей сути пословицы являются продуктом устного творчества, однако их можно встретить в текстах, относящихся к художественному, публицистическому и даже научному стилю речи [2].

Цель данной работы – анализ стилистических приемов в англоязычных пословицах, содержащих концепт «женщина». Объектом исследования является англоязычный пословичный фонд.

Многие исследователи предлагают главным образом семантические классификации пословиц о женщинах по различным критериям. Одни выделяют природно-физический

уровень, характеризующий внешний облик, возраст и физиологические характеристики женщины, и морально-психологический уровень, включающий интеллект, чувства, эмоциональные состояния, речевые и поведенческие негативные характеристики, такие как сварливость, злобность, жадность и др. [3]. Другие ученые сравнивают русские и английские паремии о женщинах и выделяют группы пословиц, описывающих черты характера и качества, которыми обладают или не обладают представительницы женского пола, и те изречения, которые побуждают к какому-либо поведению, констатируют или оценивают его [4].

Некоторые авторы рассматривают семантические группы пословиц, обозначающие особенности женского ума и демонстрирующие либо наличие, либо отсутствие интеллекта [5]. В одной из работ [6] паремии о женщинах систематизируются по сегментам: *inner world* (внутренний мир) с разделами о болтливости, глупости, непостоянстве, мудрости, тщеславии и т. д.; *outer space* (внешнее пространство), в который включены группы пословиц о внешности и поведении женщины, ее порочности; *visual environment* (окружающий мир) с дихотомиями: женщина-жена, женщина-хозяйка, женщина-любовь, женщина-тайна и т. д. В ряде статей отмечается стереотипизация образа женщины в пословичном фонде разных языков [3, 7]. Отражение гендерных различий в пословицах современного английского языка является темой исследований ряда авторов [8, 9]. Практически все ученые обращают внимание на то, что в анализируемых пословичных фондах преобладают пословицы, дающие негативную оценку личностным качествам женщины [3–7, 9].

В нашей работе мы обратили внимание на то, какими выразительными средствами создается образ женщины в представлении народа. Такой взгляд на пословицы обуславливает новизну исследования. Предполагается, что стилистический анализ позволит отобрать и классифицировать паремии на основании используемых в них стилистических приемов,

выявить, какие из средств выразительности служат для наиболее яркого описания образа женщины, определить частотность тех или иных приемов.

Материалы и методы. Паремиологический фонд английского языка содержит пословицы, охватывающие практически все сферы жизни человека: работу и семейные отношения, любовь и дружбу, бедность и богатство, знания и невежество и мн. др. В рамках нашей работы мы отобрали и классифицировали пословицы, в которых говорится о женщине: о качествах ее характера, о ее роли в семье и обществе.

Проанализированы 275 англоязычных пословиц [3–13], содержащих лексемы, обозначающие женщину: слово *woman/women* встретилось 157 раз, *wife/wives* – 66 раз, *mother/mothers* – 31 раз, *daughter/daughters* – 9 раз, *maid/maiden* – 5 раз, *housewife* – 3 раза, *widow* – 2 раза. По два раза встретились лексемы *mistress*, *sister* и *sister-in-law*, по одному – слова *lass(es)*, *grandmother*, *mother-in-law*.

Проведенный нами семантический анализ (первая часть исследования) позволил выделить группы пословиц по следующим признакам: роли, выполняемые женщиной в обществе (женщина-жена, женщина-мать, женщина-хозяйка); качества женщины (положительные и отрицательные); отношение к женщине в обществе.

Выяснилось, что, во-первых, большинство пословиц формирует скорее отрицательный образ женщины и, во-вторых, это отношение отражает точку зрения общества, в котором на протяжении веков женщина занимала угнетенное положение и весьма критически оценивалась практически во всех своих ипостасях, за исключением, пожалуй, роли женщины-матери.

Во второй части нашего исследования мы провели стилистический анализ пословиц, репрезентирующих концепт «женщина», чтобы определить, какими выразительными средствами формируется столь негативный образ женщины.

Результаты. Для нашего исследования наибольшую важность представляет тот факт, что пословицы отражают традиционные моральные и этические ценности создавшего их

народа и его менталитет, а также характеризуются выразительностью и экспрессивностью, благодаря чему они сохраняются в народной памяти и продолжают активно использоваться в речи.

Стилистический анализ англоязычных пословиц о женщине показал, что наиболее продуктивна в группе **лексико-фразеологических стилистических приемов** (по классификации И.Р. Гальперина [14]) метафора, в основе которой лежит скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому [15]. Это происходит отнюдь не случайно, т. к. согласно некоторым определениям пословиц именно метафоричность/образность – одна из характерных особенностей паремий [1, 16–19]. В приведенных ниже примерах метафора служит для создания образа не очень привлекательной женщины и явственно отражает точку зрения мужчины: *Choose your wife on Saturday, not on Sunday* [9] (Выбирай жену в субботу, а не в воскресенье); *It's a sad house where the hen crows louder than the cock* [13] (Плохо в том доме, где курица кукарекает громче петуха); *A young wife should be but a shadow and echo in the house* [9] (Молодая жена должна быть лишь тенью и эхом в доме); *Two daughters and a back-door are three arrant thieves* [8] (Две дочери и задняя дверь – это три настоящих вора); *A beautiful woman is the hell of the soul, the purgatory of the purse, and the paradise of the eyes* [7] (Красивая женщина – это ад для души, чистилище для кошелька и рай для глаз).

Непостоянство женщины выражается через сравнение ее с флюгером (*weathercock*) в одной пословице, с ангелом, дьяволом и ведьмой – в другой: *Woman is a weathercock* [9] (Женщина – это флюгер); *A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore* [6] (Женщина – это ангел в десять лет, святая – в пятнадцать, дьявол – в сорок и ведьма – в восемьдесят).

Молчаливые женщины встречаются настолько редко, что их молчание уподобляется украшению, праздничному одеянию и драгоценности: *Silence is the best ornament of a woman* [8] (Молчание – лучшее украшение женщины);

Silence is a woman's best garment [12] (Молчание – лучший наряд женщины); *Silence is a fine jewel for a woman, but it's little worn* [7] (Молчание – это прекрасная драгоценность женщины, но та ее редко надевает).

Наряду со скрытым сравнением пословицы нередко содержат стилистический прием прямого сравнения, и вновь сопоставление говорит не в пользу женщины: *Women are as changeable as the wind* [8] (Женщины переменчивы, как ветер); *Women are like wasps in their anger* [8] (Женщины в гневе похожи на ос); *A woman's tongue wags like a lamb's tail* [6] (Язык женщины похож на овечий хвост); *Women in state affairs are like monkeys in glass-houses* [7] (Женщины в государственных делах подобны обезьянам в оранжерее).

Используемые в пословицах эпитеты показывают отношение к описываемому объекту, и оно зачастую отрицательное. Женщина бывает ворчливой (*scolding, nagging*), скандальной (*brawling*), коварной (*cunning*), переменчивой (*fickle*), злобной (*wicked*), лживой (*two-faced*): *Better to live on the roof than share a house with a nagging wife* [4] (Лучше жить на крыше, чем в доме с ворчливой женщиной); *It's better to dwell in the corner of a housetop than with a brawling woman in a wide house* [7] (Лучше жить в каморке под крышей, чем в большом доме со скандальной женщиной); *Three things drive a man out of his house – smoke, rain and a scolding wife* [7] (Три вещи гонят мужчину из дома: пожар, наводнение и ворчливая жена); *Cunning wife makes husband her apron* [8] (Хитрая жена делает из мужа свой фартук); *Women are as fickle as April weather* [6] (Женщины переменчивы, как погода в апреле); *Better dwell with a dragon than with a wicked woman* [8] (Лучше иметь дело с дьяволом, чем со злобной женщиной); *A two-faced woman and a jealous man is the cause of trouble since the world began* [8] (Лживая женщина и ревнивый мужчина – испокон века причина неприятностей).

Пословицы, содержащие положительные эпитеты, демонстрируют те качества, которые высоко ценятся мужчинами: любящая (*loving*),

жизнерадостная (*cheerful*), благоразумная (*discreet*), умная (*clever*), мудрая (*wise*), добродетельная (*virtuous*), кроткая, мягкая (*mild, meek*), послушная (*obedient*), целомудренная (*chaste*): *Two things do prolong life: a quiet heart and a loving wife* [8] (Две вещи способны продлить жизнь: сердечный покой и любящая жена); *A cheerful wife is the joy of life* [9] (Веселая жена – это радость жизни); *Discreet wives have sometimes neither eyes nor ears* [11] (Благоразумная жена иногда должна быть слепа и глуха); *I would rather have a clever woman than a rich one* [8] (Лучше иметь жену умную, чем богатую); *A wise woman never outsmarts her husband* [8] (Мудрая женщина никогда не будет умнее своего мужа); *A good and virtuous wife is the most precious jewel of one's life* [8] (Хорошая и добродетельная жена – самая большая драгоценность); *Maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak* [8] (Девушка должна быть кроткой и мягкой, готовой слушать и помалкивать); *A king is that poor man whose wife is obedient and chaste* [8] (Королем будет тот бедняк, чья жена послушна и целомудренна).

Чаще всего положительные характеристики женщины описываются многозначным словом *good*, которое приобретает различные оттенки значения в зависимости от контекста: аккуратная, чистоplotная – *You know a good housekeeper by her windows* [8] (Хорошую хозяйку можно узнать по окнам ее дома); работящая, заботливая – *The foot on the cradle and hand on the distaff is the sign of a good housewife* [9] (Нога на люльке и пряжа в руках – так должна выглядеть хорошая хозяйка); добрая – *Every woman would rather be beautiful than good* [8] (Любая женщина предпочтет быть красивой, а не доброй); неворчливая – *It is a good horse that never stumbles and a good wife that never grumbles* [4] (Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается, и та жена, которая никогда не ворчит); способная – *All women are good, either good for something, or good for nothing* [8] (Все женщины способны, иногда годятся на что-нибудь, а иногда ни на что не годны).

Среди часто встречающихся **синтаксических стилистических приемов** выделим параллелизм, т. е. одинаковое синтаксическое построение соседних предложений: *No fish without bone; no woman without a temper* [8] (Не бывает рыбы без костей, а женщины без характера); *All meats to be eaten, and all maids to be wed* [7] (Все мясо должно быть съедено, а все девушки выданы замуж); *If you make your wife an ass, she will make you an ox* [8] (Если ты делаешь из своей жены ослицу, она сделает из тебя быка (т. е. рогоносца)).

Нередко параллельные конструкции встречаются в сочетании с антитезой – стилистическим приемом, основанным на резком противопоставлении понятий и образов. В приведенных ниже пословицах противопоставляются мужчина и женщина: *Men are from Mars, women are from Venus* [13] (Мужчины с Марса, а женщины с Венеры); *Man pays – woman spends* [8] (Мужчина платит, а женщина тратит); *Men get wealth and women keep it* [8] (Мужчины добывают богатство, а женщины сохраняют его); *Men make houses, women make homes* [13] (Мужчины строят дома, женщины создают домашний уют); *Men must work and women must weep* [8] (Мужчины должны работать, а женщины плакать); *A clever man will build a city, a clever woman will lay it low* [8] (Умный мужчина построит город, а умная женщина положит его к своим ногам); *A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks* [13] (Мужчине столько лет, на сколько он себя чувствует, а женщине – на сколько она выглядит).

Поскольку женщина представляется существом непостоянным, противопоставление может касаться разных качеств и состояний одной и той же женщины: *Women laugh when they can, and weep when they will* [6] (Женщина смеется, когда может, и плачет, когда хочет); *A woman's in pain, a woman's in woe, a woman is ill when she likes to be so* [6] (Женщина страдает, горюет и болеет тогда, когда ей это выгодно).

Иногда сопоставляются незамужняя девушка, жена и вдова: *Home is the girl's prison and the woman's workhouse* [8] (Дом – это тюрьма

для девушки и рабочий дом для замужней женщины); *A maid marries to please her parents; a widow to please herself* [4] (Девушка выходит замуж, чтобы угодить родителям, а вдова – чтобы угодить себе); *All are good lasses, but whence come the bad wives?* [4] (Все невесты хороши, откуда же берутся плохие жены?). Риторический вопрос в последней паремии служит для усиления выразительности.

В пословице *He that has a good wife has an angel by his side; he that has a bad one has a devil at his elbow* [8] (Тот, у кого жена хорошая, имеет ангела рядом, а у кого плохая – дьявола) наблюдается тройное противопоставление: *good – bad, angel – demon, by his side – at his elbow*, что увеличивает экспрессивность высказывания.

К параллелизму и антитезе может присоединиться эллипсис – намеренный пропуск несущественных для смысла слов, что придает высказыванию стремительный, динамический характер: *Women are in churches, saints; abroad – angels; at home – devils* [9] (Женщины в церкви – святые, вне дома – ангелы, дома – дьяволицы).

Хиазм – риторическая фигура, которая заключается в крестообразном изменении последовательности элементов в двух параллельных рядах слов [19], – встретился в одной пословице: *A mother can take care of ten children, but sometimes ten children can't take care of one mother* [8] (Мать может заботиться о десяти детях, но иногда и десять детей не могут позаботиться об одной матери). Использование этого приема делает утверждение более емким и запоминающимся, а содержащаяся в пословице гипербола усиливает воздействие.

Параллельные конструкции в сочетании с повторением одинаковых слов или оборотов в начале смысловых отрезков (анафора) приводят к усилению эффекта в следующих паремиях: *Like mother, like daughter* [10] (Какова мать, такова и дочь); *Many women, many words; many geese, many turds* [8] (Много женщин – много слов, много гусей – много грязи); *God help the man who won't marry until he finds a perfect woman, and God help him still more, if he finds her* [9] (Боже, помоги мужчине, который не женится,

пока не встретит идеальную женщину, и помощи ему еще больше, когда он встретит ее).

Иногда пословицы представляют собой неожиданное непривычное суждение, называемое парадоксом: (1) *A wise woman is twice a fool* [5]; (2) *All married women are not wives* [6]; (3) *Woman resists in order to be conquered* [8]. Парадоксальность достигается за счет того, что мудрую женщину называют душой (1), «замужняя женщина» не всегда является «женой» (2), а сопротивляется женщина только для того, чтобы быть завоеванной (3).

В некоторых пословицах сквозит ирония или скрытая насмешка, выражающая скептическое отношение к реальности или имеющая двойной смысл [20]: *A woman conceals what she knows not* [5] (Женщина скрывает только то, чего не знает); *A man thinks he knows, but a woman knows better* [8] (Мужчина думает, что он знает, но женщина знает лучше); *Maids want nothing but husbands, and when they have them they want everything* [3] (Девушкам не надо ничего кроме мужа, но когда у них есть муж, им хочется иметь все); *A deaf husband and a blind wife are always a happy couple* [8] (Глухой муж и слепая жена – всегда счастливая чета).

Одной из характерных особенностей пословиц является использование **фонетических стилистических приемов**. Именно звуковая организация паремий, прежде всего рифма и ритм, делает пословицы столь выразительными и запоминающимися: *A good wife and health is a man's best wealth* [6] (Хорошая жена и здоровье – вот лучшее богатство); *A whistling woman and a crowing hen are neither fit for God nor men* [12] (Женщина, которая свистит, и курица, которая кукарекает, не годятся ни для Бога, ни для мужчины); *He that would the daughter win, must with the mother first begin* [13] (Кто хочет завоевать дочку, должен начать с ее матери).

Особую интонационную выразительность придает пословице аллитерация – повторение однородных согласных в начале слов: *Marriage makes or mars the man* [8] (Женитьба либо возносит мужчину, либо губит его); *Men are what their mothers made of them* [8] (Мужчины такие,

какими их сделали матери); *He that has a wife has a master* [8] (У кого есть жена, у того есть хозяин); *Women will have their wills* [9] (Женщины своего добьются).

Все традиционные средства выразительности в англоязычных пословицах, содержащих концепт «женщина», способствуют созданию образа, наделенного либо непривлекательными чертами, либо положительными свойствами с точки зрения мужчин. Однако особую группу составляют пословицы, в которых не используется ни скрытое, ни прямое сравнение, а женщина ставится в один ряд с самыми разными представителями животного мира: слонами, гусями, свиньями и т. д., – и им приписываются одинаковые качества: *Women and elephants never forget* [8] (Женщины и слоны никогда не забывают); *Women and sparrows twitter in company* [8] (Женщины и воробьи болтают/щебечут в компании); *Swine, women, and bees cannot be turned* [3] (Свиньями, женщинами и пчелами нельзя управлять); *Women, priests, and poultry have never enough* [8] (Женщинам, священникам и домашней птице всегда всего мало).

Иногда в перечисление входят неодушевленные предметы (*glass, money, ship, chimney, walnut tree*), съедобные вещи (*cherry, wine*), порочные наклонности (*gaming, deceit*) и даже стихии (*rain, wind*): *Handle with care women and glass* [8] (Обращайтесь осторожно с женщинами и стеклом); *Dally not with woman or money* [8] (Не играй с женщинами и деньгами); *A woman and a ship ever want mending* [12] (Женщина и корабль всегда нуждаются в починке); *A woman, a cat and a chimney should never leave the house* [8] (Женщина, кошка и дымовая труба никогда не должны покидать дом); *A woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be* [12] (Чем больше ты бьешь женщину, собаку и ореховое дерево, тем лучше они становятся); *A woman and a cherry are painted for their own harm* [3] (Женщина и вишня вредят сами себе); *Gaming, women, and wine they make men pine* [8] (Азартные игры, женщины и вино заставляют мужчин чахнуть); *Woman and wine, game and deceit make the wealth small, and*

wants great [8] (Женщина и вино, игра и ложь уменьшают богатство и увеличивают желания); *Early rain and women's tears are soon over* [8] (Весенний дождь и женские слезы быстро проходят); *Wives and wind are necessary evils* [9] (Женщины и ветер – это неизбежное зло).

В приведенных поговорках наблюдается прием алогизма, который возникает за счет объединения в однородный ряд несоотнесимых понятий. На наш взгляд, в поговорках типа *Three women, three geese, and three frogs make a market* [8] (Три женщины, три гуся и три лягушки создают шум как на базаре) используется умышленный, нарочитый алогизм (оксюморонный ряд однородных членов) с целью создания комизма и, как следствие, уничижения женской природы. Мы полагаем, что можно квалифицировать данное лингвистическое явление как стилистический прием, впервые выявленный и описанный, поскольку в известных классификациях средств выразительности таковой не значится.

Заключение. В ходе нашего исследования было выявлено большое количество англоязычных поговорок, смысловой доминантой в которых является концепт «женщина». Проанализированные поговорки отражают отношение общества к женщине, выполняющей различные социальные роли: жены, матери, хозяйки, при этом оно либо резко отрицательное, презрительное, нетерпимое, либо снисходительное, покровительственное. Подобный

эффект достигается за счет скрытого или явного сравнения женщины с представителями животного мира, неодушевленными предметами, нечистой силой. Наиболее часто встречаются такие лексико-фразеологические стилистические приемы, как метафора, сравнение, эпитет. Среди синтаксических стилистических приемов выделим параллельные конструкции в сочетании с антитезой, различные виды повторов. Такие литературные выразительные средства, как парадокс, ирония, особенно подходят, чтобы представить женщину в комическом свете. Но, пожалуй, самый уничижительный прием был обнаружен нами в поговорках, где слово *женщина* стоит в ряду однородных членов предложения рядом с абсолютно неподходящими объектами, что в еще большей степени демонстрирует пренебрежительное отношение к представительницам женского пола в англоязычном обществе.

Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне, где располагаются поговорки, являющиеся одним из источников изучения как языка, так и характера и мировоззрения народа. Мы полагаем, что полученный материал может быть использован в качестве иллюстрации при изучении выразительных средств в курсе стилистики современного английского языка, при изучении раздела фразеологии в курсе лексикологии, а также в курсе культурологии и лингвострановедения.

Список литературы

1. Mieder W. Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age. Oxford: Oxford University Press, 1993. 284 p.
2. Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н. Английские поговорки в заголовках научных статей // Филол. науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, № 12. С. 114–119. DOI: [10.30853/filnauki.2020.12.24](https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.24)
3. Курсанова М.А. Стереотипизация женских и мужских образов в английской паремиологии // Наука и школа. 2012. № 6. С. 90–93.
4. Гриченко Л.В. Образ женщины в русских и английских поговорках // Гуманит. и соц. науки. 2019. № 4. С. 107–114. DOI: [10.23683/2070-1403-2019-75-4-107-114](https://doi.org/10.23683/2070-1403-2019-75-4-107-114)
5. Кормильцева А.Л. Выражение интеллектуального уровня лиц женского пола в поговорках русского и английского языков // Филология и культура. 2014. № 4(38). С. 125–128.
6. Куровская Ю.Г. Концептуализация образа женщины в англоязычной лингвокультуре при обучении иностранным языкам // Отечеств. и зарубж. педагогика. 2013. № 3. С. 133–142.
7. Kochman-Haladyj B. On How Proverbs and Quotations Aid in Stereotyping (of a Woman) // Galicia Studies in Language: Historical Semantics Brought to the Fore / ed. by B. Kopecka, M. Pikor-Niedziałek, A. Uberman. Chelms: Wydawnictwo TAWA, 2012. P. 49–62.

8. Сташкова М.А. Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 231 с.
9. Деткова В.А. Отражение гендерной ментальности в русских и английских поговорках семантической группы «Семейные отношения» // Вестн. Челяб. гос. пед. ун-та. 2013. № 7. С. 168–176.
10. Kerschen L. *American Proverbs About Women: A Reference Guide*. Westport: Greenwood Press, 1998. 200 p.
11. Simpson J.A. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford University Press, 2003. 364 p.
12. Oxford Dictionary of Proverbs. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198734901.001.0001/acref-9780198734901> (дата обращения: 19.12.2019).
13. Manser M.H. *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. Available at: https://archive.org/details/DictionaryOf-Proverbs_201303/mode/2up (дата обращения: 21.10.2020).
14. Гальперин И.Р. *Очерки по стилистике английского языка*. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 459 с.
15. Ожегов С.И. *Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под общ. ред. Л.И. Скворцова*. 28-е изд., перераб. М.: Мир и Образование: ОНИКС, 2012. 1375, [1] с.
16. Нелюбин Л.Л. *Толковый переводоведческий словарь*. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
17. Ефремова Т.Ф. *Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. М.: АСТ, 2005. Т. 2. 1160 с.*
18. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. 4-е изд., стер. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
19. *Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 3. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1939. 1424 стб.*
20. Русова Н.Ю. *От аллегории до ямба: Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению*. М.: Флинта: Наука, 2004. 301, [1] с.

References

1. Mieder W. *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. Oxford, 1993. 284 p.
2. Alekseeva T.E., Fedoseeva L.N. *Anglijskie poslovitsy v zagolovkakh nauchnykh statey [The English Proverbs in Titles of Scientific Articles]*. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2020, vol. 13, no. 12, pp. 114–119. DOI: [10.30853/filnauki.2020.12.24](https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.24)
3. Kirsanova M.A. *Stereotipizatsiya zhenskikh i muzhskikh obrazov v angliyskoy paremiologii [Women and Men Stereotyping in English Proverbs]*. *Nauka i shkola*, 2012, no. 6, pp. 90–93.
4. Grichenko L.V. *Obraz zhenshchiny v russkikh i angliyskikh poslovitsakh [The Image of Females in Russian and English Proverbs]*. *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2019, no. 4, pp. 107–114. DOI: [10.23683/2070-1403-2019-75-4-107-114](https://doi.org/10.23683/2070-1403-2019-75-4-107-114)
5. Kormil'tseva A.L. *Vyrazhenie intellektual'nogo urovnya lits zhenskogo pola v poslovitsakh russkogo i angliyskogo yazykov [Expressing Female Intellectual Level in Russian and English Proverbs]*. *Philol. Cult.*, 2014, no. 4, pp. 125–128.
6. Kurovskaya Yu.G. *Kontseptualizatsiya obraza zhenshchiny v angloyazychnoy lingvokul'ture pri obuchenii inostrannym yazykam [Conceptualization of the Image of Woman in the English-Speaking Linguoculture in Foreign Language Teaching]*. *Otechestvennaya i zarubezhnaya pedagogika*, 2013, no. 3, pp. 133–142.
7. Kochman-Haładaj B. *On How Proverbs and Quotations Aid in Stereotyping (of a Woman)*. Kopecka B., Pikor-Niedziałek M., Uberman A. (eds.). *Galicia Studies in Language: Historical Semantics Brought to the Fore*. Chełm, 2012, pp. 49–62.
8. Stashkova M.A. *Funktsionirovanie poslovits i antiposlovits s gendernym komponentom v sovremennom angliyskom yazyke [Proverbs and Anti-Proverbs with a Gender Component in Modern English: Diss.]*. Moscow, 2015. 231 p.
9. Detkova V.A. *Otrazhenie gendernoy mental'nosti v russkikh i angliyskikh paremiyakh semanticheskoy gruppy "Semeynye otnosheniya" [Reflecting Gender Mentality in Russian and English Proverbs of "Family Relationships" Semantic Group]*. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2013, no. 7, pp. 168–176.
10. Kerschen L. *American Proverbs About Women: A Reference Guide*. Westport, 1998. 200 p.
11. Simpson J.A. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford, 2003. 364 p.
12. *Oxford Dictionary of Proverbs*. Available at: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198734901.001.0001/acref-9780198734901> (accessed: 19 December 2019).
13. Manser M.H. *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. Available at: https://archive.org/details/DictionaryOf-Proverbs_201303/mode/2up (accessed: 21 October 2020).
14. Gal'perin I.R. *Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka [Essays on English Stylistics]*. Moscow, 1958. 459 p.
15. Ozhegov S.I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: okolo 100 000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazheniy [Explanatory Dictionary of the Russian Language: Around 100,000 Words, Terms and Phraseological Units]*. Moscow, 2012. 1375 p.

16. Nelyubin L.L. *Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'* [Explanatory Translatological Dictionary]. Moscow, 2003. 320 p.
17. Efremova T.F. *Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Modern Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow, 2005. Vol. 2. 1160 p.
18. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, 2007. 576 p.
19. Ushakov D.N. (ed.). *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow, 1939. 1424 cols.
20. Rusova N.Yu. *Ot allegorii do yamba: Terminologicheskii slovar'-tezaurus po literaturovedeniyu* [From Allegory to Iamb: A Terminological Dictionary and Thesaurus on Literary Criticism]. Moscow, 2004. 301 p.

DOI: 10.37482/2687-1505-V127

Tat'yana E. Alekseeva

The Academy of the FPS of Russia;
ul. Sennaya 1, Ryazan, 390000, Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9143-2380> e-mail: tat-alexeeva@yandex.ru

Larisa N. Fedoseeva

The Academy of the FPS of Russia;
ul. Sennaya 1, Ryazan, 390000, Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4501-9082> e-mail: ln-fedoseeva@yandex.ru

THE IMAGE OF WOMAN IN ENGLISH PROVERBS: A STYLISTIC ANALYSIS

This article deals with the English proverbs containing the concept of woman. The aim of the research was to analyse the means of expression used to portray the woman in her various social roles, to describe her personal traits and to reveal the attitude towards women in the society. The novelty of this paper lies in systematizing the stylistic devices used in proverbs about women and discovering a device that has not been included in the existing classifications of expressive means. In the course of the research, the authors selected English proverbs with the lexeme *woman* and analysed them from the point of view of stylistics. The fact that such proverbs are highly numerous indicates the importance of gender relations in a society, while their subject matter demonstrates an arrogant and often dismissive attitude towards women in a world dominated by men. The stylistic analysis found metaphor, simile and epithet to be the most productive lexical devices in creating a negative image of women, while parallelism, antithesis and repetition seem to be the most frequent syntactic devices serving to emphasize the connotations of the proverbs. Irony and paradox render the sarcastic, condescending attitude towards women; this function is also performed by intentionally illogical sequences of homogeneous parts of the sentence, when women are placed on a par with animals, inanimate objects, and the elements (the stylistic device for the first time described by the authors). It should be noted that the characteristic features of proverbs as a genre of folk art, i.e. rhythmic, intonational, and phonetic, are inherent in English proverbs about women as well. The material obtained can be used in linguistics courses at universities.

Keywords: *concept of woman, English paroemiological fund, stylistic devices.*

Поступила 14.04.2021

Принята 05.10.2021

References 14 April 2021

Accepted 5 October 2021

For citation: Alekseeva T.E., Fedoseeva L.N. The Image of Woman in English Proverbs: A Stylistic Analysis. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, vol. 21, no. 5, pp. 24–32. DOI: 10.37482/2687-1505-V127